



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCTORA: ROSALÍA RUIZ LÓPEZ

LENGUA: ZAPOTECO

VARIANTE: PLANICIE COSTERA

Febrero 2023

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Ca dxi'ñadi ni hruni *Banco de México* para gunibiaalu' ximodo nga ca gui'chi' bidxichi ne guiiba' bidxichi, ne para' zanda guchácabecani o xi gunicabe pa cadí dxandi' cani. Para binni ni hrini' diidxa huala'dxi'. dxi'ña ni bi'ni *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*; puede que cadí ngeuca dini lu didxazá ne didxastía, ni ma dxandi' la ni un lu didxastía.

GUI'CHI' BIDXICHI O GUIIBA' BIDXICHI NI CADI HUANDI'NI.

¿Xi gunilú pa ti gui'chi' bidxichi o guiiba' bidxichi cadí huandílaaca?

Pa gui'chi' bidxichi o guiiba' bidxichi rihuinni cadí nacha'huinila', que guiquiñeluni para zílu o quixelu. Pa quixelu ne bidxichi ni rihuinni cadí nacha' hui', zanda cheelu lidxi guiiba' hasta chii ne chupa. Napa xidé chineecabeni intica bancu para guseenda'ni ra *Banco de México* para guni analizarcabeni. *Banco de México*, lási' nga ni zanda guini' pa ti gui'chi' bidxichi o ti guiiba' bidxichi, nacha' hui'.

Pa chi tixelu ne gabicabeli de que bidxichi stiú cadí nacha' huini', guni', gudxigueta' cabeni. Bancu si zanda guinaaze bidxichi ni rului' cadí nu neza, zandisa' beni ne zudi' be ti gui'chi'. Zuseenda bancu ca bidxichi ni rului' cadí nu neza ca, ra *Banco de México*, para guihuini pa un cani neza.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con

Gui'chi' ni rudí bancu ca láni *"Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados"* o *"Anexo 6A"*. Naquiiñe gapa gui'chi'di ti numeru sti sistema lá *"Sistema de Autenticación de Moneda"* (*"Número de Recibo SAM"*), ni rudí *Banco de México* o lidxi sti crédito, pa gaca xiixala zaquiiñeni. Naquiiñe guica lu gui'chi' *"Anexo 6A"* lá ne firma stilu' *Banco* ne sti *cajero* ni bito'pa gui'chi' ca.

Bancu napa gande gubidxa para gudí ni bito'paca lu na Banco de México, para guya pa bidxichi sti' México nila napabe chii gubidxa maximu ne pa bidxichi ni sti' dxuu' nila, napabe gande gubidxa. Para guuyalu xi nacabela, zanda guinabadiidxalu ra bancu ni gucua' ni stiluca o zanda Chiguuyu' lu *página* sti' *internet* ra ca biyubi ra na *"Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas"*².

Pa diidxa ni gudi'cabelii na de que cadí huandi'nila, zianani' ne zudí bancu bidxichi xtiu'. Pa diidxa ni gudi'cabelii na de que cadí huandi' nila, zianani' ne ma que zudí *Banco de México* bidxichi xtiu'. Purti ma que zaquiiñeruni.

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Nuuni lu didxastíá.

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del

¿Xi gunilu' pa guico'u ti bidxichi ni rului' cadi huandi' ra cajeru automático ni rudí bidxichi o ventanilla sti' bancu?

Según lu *artículo* numeru 48 Bis 1, sti' "*Ley de Instituciones de Crédito*", zanda guinabalú bidxichica ra bancu sti' cajeru o *ventanilla* ni bidílii bidxichi ni rului' cadi huandi'. *Obligación* xti' bancu guni xdiña' sti', para ti ganda gúnu reclamú, napalu gaayu' gubidxa, *después de* guico'u' bidxichica.

Para ganda gata queja xtiu' (PPF) "*Pieza Presuntamente Falsa*", napa xidé cheu' ra bancu sti' cajeru o *ventanilla* ni bidílii bidxichi ni rului' cadi huandi'ca ne:

- Gudíbe bidxichi ni rului' cadi huandi' la, pa naparubeni, ne pa ma co' la chinébe gui' chi' lá "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados o (Anexo 6A)* ", ni bidí bancu laabe.
- Napa xidé chiné cabe ti *copia* sti' *credencial de elector*.
- Gucaa' be lu ti gui'chi' ximodo ne pará gucua'be bidxichi ni rului' cadi huandi', gucábe, xi bancu, dxi ne *hora* guca guiráni.
- Chinébe gui'chi' ni bidí cajeru (pa naparubeni, cadi obligatorio ni).

cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

Zacabe ti gui'chi' lá "Anexo 6A", napani ti numeru sti' "Sistema de Autenticación de Moneda" ("Número de Recibo SAM") ne ti diidxa' ni na "Reclamo".

Lu gaayu' gubidxa, apartir de dxi gúta queja ca ra Bancu, ma zanda guinicabe pa zadíini. Pa dxandí' bidxichi cala, napa bancu xidé guyigueta' xpueltube. Pa guihuí'ni de que cadí dxandí' bidxichi cala, napa bancu xidé guzenda ti gui'chi' para gannacabe ji pur. Zanda cuezacabe xi na *Banco de México*, pa guihuí'ni que dxandí'ni guyigueta bidxichi ca.

Gueeda si lúlii, pa guicou' ti gui'chi bidxichi o ti guiba' bidxichi ni cadí huandi', zunitilú, cadí cuezalu gabí *Banco de México* lii. Para que quitecabe lii ne gunitilú bueltu xtiu', biziidi' gannu pa dxandí' caní, gucabí'caní ne biyaa pa ruluí' caní neza.

Para gunibí'lu guni' lu bichuugale' sti' *Banxico* xho'no cero, cero – chuppa', chuppa', xhoopa'-ga', taapa, chuppa', xhoopa' o zanda gucou ra *correo* sticabe dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx